

PARTICOLARITA' DEL PREFISSO «ПО»: I PERFETTIVI «ПОЙТ́И» e «ПОХОДИ́ТЬ», «ПОЕ́ХАТЬ» e «ПОЕ́ЗДИТЬ»

«ПО» + VERBO UNIDIREZIONALE

Con i verbi unidirezionali forma un **PERFETTIVO** che esprime:

1. l'**INIZIO DEL MOTO**, nel senso di **DIRIGERSI, METTERSI IN MOTO** verso un punto; esso si unisce alle parole che precisano la direzione del moto (tipo к лесу́, к останóвке, по улице, наза́д, на по́чту, в библиотéку ecc.).
Viceversa **NON SI POTRÀ UNIRE** ad espressioni di tempo continuato o di percorso, come до́лго, це́лый день, всю́ дорогу, 5 мину́т, два киломе́тра ecc.

- Где Андре́й ? - Он поше́л к дру́гу.
- Dov'è Andrej? E' andato da un amico.

Я хочú есть. Пойду́ в бар.

Ho fame. Vado al bar.

2. un **CAMBIAMENTO** del moto (della direzione, o del modo in cui viene compiuto il moto). Non si tratta di un altro movimento, **MA DI UNA NUOVA FASE DEL MOVIMENTO**.

Мы шли ме́дленно, но начался дождь, и мы пошли́ быстре́е.
Camminavamo piano, ma è iniziato a piovere e abbiamo camminato più velocemente.

Снача́ла мы шли напра́во, а потóм пошли́ налево́.
Prima siamo andati (andavamo) a destra ma poi siamo andati a sinistra.

«ПО» + VERBO PLURIDIREZIONALE

Con i verbi pluridirezionali forma un **PERFETTIVO** che esprime **IL COMPIMENTO DEL MOTO PER BREVE TEMPO**.

Он походи́л по ко́мнате, а потóм сел.
E' andato su e giù per la stanza e poi si è seduto.

Я походи́л немно́жко на све́жем во́здухе и верну́лся в дом.
Ho camminato un po' all'aria aperta e poi sono tornato a casa.

Он по́лчаса пое́здил на своёй но́вой ма́шине: проверя́л, всё ли в по́рядке.

Ha girato/ha fatto un giro sulla sua macchina nuova per mezz'oretta: controllava che tutto fosse a posto.

La coniugazione di questi verbi segue lo schema che già conosci, illustrato nelle precedenti dispense. Ti forniamo solo gli imperativi, che sono sempre un po'...rognosi. 😊

пойди́/пойди́те! ➔ не ходи́/не ходи́те!

поезжа́й/поезжа́йте! ➔ не э́зди/не э́здите!

PARTICOLARITA' DEL PREFISSO «С»: I PERFETTIVI «СХОДИТЬ» e «СЪЕЗДИТЬ»

1. Il prefisso «С» esprime **LO SCOPO O IL RISULTATO DEL MOTO**: lo scopo del moto deve essere esplicitato o si deve desumere dal contesto.
▶ Мáма, пáпа ужé сходи́л за хлéбом, не нáдо егó покупáть. ▶ Mamma, papà è già andato a prendere il **pane**, non c'è più bisogno di comprarlo.
2. **AL FUTURO** si può usare con **VALORE DI PRESENTE IMMEDIATO**: vado adesso, subito. Lo scopo del moto deve essere esplicitato o si deve desumere dal contesto.
▶ У ребéнка темперáтура. Я схожý в аптéку. ▶ Il bambino ha la febbre. **Vado in farmacia. (Lo scopo del moto è sottinteso.)**
3. Esprime anche **UN MOVIMENTO DI ANDATA E RITORNO CON UNO SCOPO, SVOLTO IN BREVE TEMPO**:
▶ Я схожý за сигарéтами и скóро вернýсь. ▶ **Faccio un salto** a prendere le sigarette, torno subito.

In tutti e tre i casi **L'OGGETTO/GLI OGGETTI SCOPO** del movimento possono venire esplicitati con la preposizione «ЗА» + il caso strumentale.

IL TEMPO in cui viene svolta l'azione può essere esplicitato con la preposizione «ЗА» + il caso accusativo (in 5 minuti, in 2 ore).

▶ **За пóлчасá** мы сходи́ли и за мýсом, и за овоцáми. ▶ **In mezz'ora** siamo andati (a prendere/comprare...) sia la carne sia la verdura.

ORA CONFRONTA LE DUE TABELLE E OSSERVA LE DIFFERENZE

Senza prefisso «С»	Con il prefisso «С»
Сегóдня мáма ходи́ла в супермáркет. (она там былá)	-У нас нет хлéба ! – Как нет?! Есть! Я сходи́л в магазíн. (за хлéбом)
Oggi la mamma è andata al supermercato. (è stata lì)	-Non abbiamo pane! Come no? C'è! Io sono andata al negozio (a prendere il pane)
В апрéле Андрéй éздил в Амéрику. (он там был)	- Мамýля, откúда éти грибý? – Пáпа съéздил на дáчу. (за грибáми)
Ad aprile Andrea è andato in America (è stato lì)	Mamma da dove vengono questi funghi? Papà è andato alla dača (per i funghi)
Когдá я былá в Москвé, я чáсто ходи́ла на концéрты.	Молокó кóнчилось. Я схожý в магазíн. (за молокóм)
Quando ero a Mosca andavo spesso ai concerti.	Il latte è finito. Vado al negozio (a prendere il latte)
Когдá роди́тели жи́ли в Аóсте, онí чáсто éздили в гóры.	В воскресéнье бýдет хорóшая погóда, съéздим на мóре? (за одíн день)
Quando i miei vivevano ad Aosta andavano spesso in montagna.	Domenica farà bello: andiamo al mare? (in giornata)



TRADUCI LE FRASI RAGIONANDO SULLA SCELTA DEL VERBO DI MOTO IN RUSSO. VERIFICA LA TRADUZIONE CON LE CHIAVI A PAG. 4.

Ма́ма идёт в суперма́ркет. ► *unidirezionale, presente imperfettivo, movimento in corso in questo momento, azione singola.*

La mamma sta andando al supermercato.

1. Са́шенька не лю́бит е́здить на велоси́пéде, но о́чень лю́бит хо́дить пешко́м.
2. Алёша шёл на уро́к и ду́мал: «Я, наве́рно, забы́л до́ма слова́рь».
3. Когда́ Андре́й е́хал в Па́рму, ему́ ста́ло пло́хо.
4. Ма́ма по́шла к сосе́дке.
5. За час мы съез́дили в це́нтр и всё сде́лали.
6. Нача́ла онí шли напра́во, а пото́м пошли́ нале́во.
7. Андре́й по́ехал в Па́рму.
8. До ма́тча спортсме́ны немно́го походи́ли вокру́г стадио́на .
9. Ва́ля сходи́ла за сига́ретами.
10. Ма́ма позавтракала и пошла́ на рабо́ту.
11. Андре́й взял чемодáны и по́ехал в аэропо́рт.
12. Мы шли два часа́.
13. Дя́дя сегóдня у́тром уже́ немно́жко по́ездил на но́вом мотоци́кле.
14. Мы е́хали весь день.
15. Мы е́здили по го́роду весь день.
16. За́втра я пойдú в бассе́йн.
17. Когда́ я бу́ду идтí мимо́ твоего́ до́ма, я тебе́ позвоню́.
18. Я хочу́ пить. Пойдú в бар.
19. Когда́ мы бу́дем в Москве́, мы бу́дем хо́дить в кино́ и на конце́рты.
20. Он походи́л по ко́мнате и пото́м сел.

CHIAVI DELLA TRADUZIONE

1. Il piccolo Saša non ama andare in bicicletta, ma ama molto camminare.
2. Aljoša andava a lezione e pensava: “Forse ho dimenticato il dizionario!”
3. Mentre Andrej era in viaggio verso Parma si è sentito male.
4. La mamma è andata un attimo dalla vicina di casa.
5. In un’ora siamo andati in centro e abbiamo fatto tutto.
6. Prima sono andati a destra e poi a sinistra.
7. Andrej è andato a Parma.
8. Prima della partita i giocatori hanno fatto qualche giro intorno stadio.
9. Valja ha fatto un salto a prendere le sigarette.
10. La mamma ha fatto/fece colazione ed è andata/andò al lavoro.
11. Andrej ha preso/prese le valigie ed è andato/andò all’aeroporto.
12. Abbiamo camminato/camminammo per due ore.
13. Lo zio stamattina ha già fatto un giretto sulla nuova motocicletta.
14. Abbiamo viaggiato/viaggiammo tutto il giorno.
15. Abbiamo girato per la città in macchina tutto il giorno.
16. Domani vado/andrò in piscina.
17. Quando passerò/passò vicino a casa tua, ti chiamo/chiamerò.
18. Ho sete. Vado al bar.
19. Quando saremo a Mosca andremo a teatro e ai concerti.
20. Fece avanti e indietro/girò un po’ per la stanza e poi si sedette.